

Índice

1. Publicaciones

- Libros completos (como autor o editor)
- Artículos en revistas y capítulos de libro
- Libros y artículos traducidos

I. PUBLICACIONES

1.1. Libros completos (como autor o editor)

2022

- Eurrutia, M. y Gil Casadomet, A. (eds.) (2022). *El Francés para Fines Específicos en Ciencias Humanas y Sociales en el ámbito universitario*. Madrid: Ediciones UAM, p. 258. ISBN: 978-84-8344-831-1. <https://libros.uam.es/uam/catalog/book/1181>

2021

- Gil Casadomet, A. (2019). *Dictionnaire sémantico-pragmatique d'adjectifs selon le temps et le mode verbal en français contemporain (DSAV)*, licencia Creative Commons. Enlace: <https://www.aranzazugil.es/experiencia-investigadora/diccionarios/dsav/>

2020

- Sanz, G.; Gil, A.; Soto, A. B.; Marnet, B.; Muñoz, D.; Rodríguez, M.; Tordesillas, M. (eds.) (2020). *Un certain regard. La langue française pour penser, appréhender et exprimer le monde*. Madrid: Ediciones UAM, 501 p. eISBN: 978-84-8344-758-1. <https://libros.uam.es/?press=uam&page=catalog&op=book&path%5B%5D=1052>

1.2. Artículos en Revistas y Capítulos de Libro

2023

- Bermudez Otero, P., Chentouf, L., Costa, B., Demir, M., Flo Arcas, A., Parra Sepulveda, R., & Volodina, K. (eds) (2023). *Tuning In: an anthology of unheard experiences of multilingualism and psychological therapy*. Winchester: Pásalo Project.
- Costa, B. (2023) Supporting the Supporters. *Therapy Today*. Vol. 34/1, 42-45.

- Dewaele, J.-M., Rolland, L., Cook, S. and Costa, B. (2023) Mixed methods when researching sensitive topics. In S. Bager Charleson & A. McBeath (Eds.), *Supporting Research in Counselling and Psychotherapy. Qualitative, Quantitative, and Mixed methods Research*. Basingstoke: Palgrave Macmillan. ISBN 9783031139413.
- Ruiz-Cortés. E. (2023a). Using Human Translators' Skills to Bridge the Digital Communication Divide between Migrants and Public Services through an Accessibility Assessment: Outsmarting machines. En O. Ferreiro Vázquez, A. T. Varajão Moutinho Pereira y S. Lima Gonçalves Araújo (Eds.), *Technological Innovation Put to the Service of Language Learning, Translation and Interpreting: Insights from Academic and Professional Contexts*, (pp. 265-288). Peter Lang.
- Ruiz-Cortés. E. (2023b). Bringing Ideology into the Legal Translation Classroom: A step Towards Training Translators for Counterhegemonic Legal Translation? *Onomázein*, 26–56.
- Sultan, M. (2023). Glosario de la Covid-19 (ES-AR). En Cosnautas. Disponible, desde mayo 2023, en: <https://www.cosnautas.com/es>

2022

- Costa, B. (2022) Interpreter-mediated CBT – a practical implementation guide for working with spoken language interpreters. *The Cognitive Behaviour Therapist*, 15, E8. doi:10.1017/S1754470X2200006X
- Eurrutia, M. y Gil Casadomet, A. (2022). “Del aprendizaje informal al aprendizaje formal en clase de FLE y de FOS: uso del microvídeo como herramienta de discurso multimodal”, in VVAA (eds.). *Innovación digital en comunicación y educación*. Madrid: Dykinson. ISBN: 978-84-1122-374-4.
- Eurrutia, M. y Gil Casadomet, A. (2022). “Del aprendizaje informal al aprendizaje formal en clase de FLE y de FOS: uso del microvídeo como herramienta de discurso multimodal”, in Alonso-López, N., Terol-Bolinches, R. Sidorenko Bautista, P., Herranz de la Casa, J. M.^ª. (coords.). *Innovación digital en comunicación y educación*. Madrid: Dykinson, pp. 499-519. ISBN: 978-84-1122-374-4. Enlace: <https://www.dykinson.com/libros/innovacion-digital-en-comunicacion-y-educacion/9788411223744/>
- Eurrutia, M. y Gil Casadomet, A. (2022). “La polarité négative dans le discours touristique français. Marqueurs adjectivaux et nominaux”, *Çédille, revista de estudios franceses* 22, pp. 277-310. ISSN: 1699-4949. Enlace: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/4297>
- Gil Casadomet, A. (2022). “Aulas multiculturales de FLE: atención a la integración del estudiantado sinófono (SINOFLE)”, in Alonso-López, N., Terol-Bolinches, R. Sidorenko Bautista, P., Herranz de la Casa, J. M.^ª. (coords.). *Innovación digital en comunicación y educación*. Madrid: Dykinson, pp. 499-519. ISBN: 978-84-1122-374-4.

Enlace: <https://www.dykinson.com/libros/innovacion-digital-en-comunicacion-y-educacion/9788411223744/>

- Gil Casadomet, A. (2022). “De l’apprentissage dirigé à l’auto-apprentissage de la compétence phonologique en classe de FLE pour sinophones”, in López González, R. C. (coord.). *Universalidad y multiversalidad en literatura, lengua y traducción*. Granada: Comares, Interlingua 316, pp. 293-302. ISBN: 978-84-1369-437-5. Enlace: [Compétence phonologique sinoapprenants.pdf](#) y https://www.comares.com/libro/universalidad-y-multiversalidad-en-literatura-lengua-y-traduccion_143422/
- Gil Casadomet, A. (2022). “El FLE en Ciencias Humanas y Sociales adaptadas a estudiantes sinófonos: nuevas perspectivas docentes”, in Eurrutia, M. y Gil Casadomet, A. (eds.). *El Francés para Fines Específicos en Ciencias Humanas y Sociales en el ámbito universitario*. Madrid: Ediciones UAM, pp. 131-156. ISBN: 978-84-8344-831-1. Enlace: <https://libros.uam.es/uam/catalog/book/1181> y <https://acortar.link/c6hRd9>
- Ruiz-Cortés. E. (2022a). Los servicios de traducción: ¿los grandes olvidados en el proceso de integración de la población inmigrante? En M.P. Castillo Bernal y M. Estévez Grossi (Eds.), *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* (pp. 257-273). Berlín: Frank & Timme.
- Ruiz-Cortés. E. (2022b). The Translator as a Plain Text Designer for the Public Administration: A necessary role? En G. Massey, E. Huertas-Barros y D. Katan (Eds.), *The Human Translator in the 2020s*. Routledge.
- Sanz Espinar, G. y Gil Casadomet, A. (2022). “Développement de la compétence de communication académique et scientifique en FLE: le français pour les Études littéraires”, *Synergies France* 16, pp. 165-178. ISSN: 2260-7846. Enlace: <https://gerflint.fr/synergies-france/103-pages-synergies/282-synergies-france-16>
- Sultan, M. (2022) Autor de la parte en árabe del Diccionari Multilingüe de la COVID-19. Cinc-cents termes per a entendre la pandèmia. Juliá MA, Serés E, Bosch F. (Coord.). En Quaderns de la Fundació Dr. Antoni Esteve, N°50. Barcelona: Fundació Dr. Antoni Esteve i TERMCAT, Centre de Terminología; 2022.

2021

- Abraham, M. y Gil Casadomet, A. (2021). “Esquisse d’un dictionnaire français <> espagnol de néologismes inhérents aux médias: première étape dédiée aux emprunts”, *Anales de Filología Francesa* 29, pp. 11-31. ISSN: 0213-2958. Enlace: <https://revistas.um.es/analesff/article/view/454531/313261>
- Costa, B. (2021) Psychological Therapies in a Multilingual World: building the confidence of psychological therapists to work across languages. In A. de Medeiros & D. Kelly (Eds.),

Language Debates. Theory and Reality in Language Learning, Teaching and Research. London: John Murray Learning/Hodder and Stoughton, pp. 209-220.

- Gil Casadomet, A. (2021). “La compétence numérique dans l’Apprentissage des langues médiatisé par les technologies (ALMT)”, *Revista Didáctica. Lengua y Literatura* 33, pp. 133-144. ISSN: 1130-0531. Enlace: <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/77662>
- Gil Casadomet, A. (2021). «Compte rendu Publicité et valeurs socioculturelles implicites: la langue française prostrée à l’image de la saillance», *Çédille* 19, pp. 689-693. ISSN: 1699-4949. Enlace: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/2282>
- Ruiz-Cortés. E. (2021a). A Pre-translation Framework for Public Service Translation: A Sociological Approach. Translation & Interpreting, *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 13(2), 164-182.
- Ruiz-Cortés. E. (2021b). La ideología en los textos administrativos: el análisis contrastivo crítico del léxico como herramienta de reflexión para la traducción jurídica contrahegemónica. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 14(2), 547-570.
- Ruiz-Cortés. E. (2021c). Translation Policy: A Tool to Digitally Empower or to Digitally Disempower Migrant Communities? *Hikma. Revista de Traducción*, 20(2), 399-427.
- Sanz Espinar, G. y Gil Casadomet, A. (2021). “Conciencia lingüística y cultural a través del léxico y la imagen: diccionario audiovisual bilingüe y bicultural FR-ES (BILBICAV)”, *Anales de Filología Francesa* 29, pp. 267-291. ISSN: 0213-2958. Enlace: <https://revistas.um.es/analesff/article/view/466101>
- Sanz Espinar, G. y Gil Casadomet, A. (2021). “La combinatoria de *peur* con verbos en un diccionario sintáctico-combinatorio bilingüe francés-español”, *Cédille, revista de estudios franceses* 20, pp. 461-492. ISSN: 1699-4949. Enlace: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/issue/view/136>
- Tordesillas, M. y Gil Casadomet, A. (2021). “Desarrollo digital de la DAE para la expresión escrita de la lengua francesa desde un enfoque discursivo, argumentativo y polifónico”, in Romero García, M.^ª del C. y Buzón-García, O. (eds.). *Innovación e investigación docente en educación: Experiencias prácticas*. Madrid: Dykinson, pp. 1171-1213. ISBN: 978-84-1377-593-7. Enlace: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8264474>

2020

- Abraham, M. y Gil Casadomet, A. (2020). "Compte rendu de Kacprzak, A., Mudrochová, R. et Sablayrolles, J.-F. (dir.), *L'emprunt en question(s). Conceptions, réceptions, traitements lexicologiques* (Limoges, Éditions Lambert-Lucas, collection « La Lexicothèque », 2019, 200 p. ISBN : 978-2-35935-230-6)», *Çédille*, 18, pp. 699-703. ISSN: 1699-4949. Enlace: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/1939>
- Costa, B. (2020) *Other Tongues – psychological therapies in a multilingual world. A guide for qualified practitioners, trainers and supervisors*. Monmouth. PCCS Books.
- Costa, B., Dewaele, J.-M. (2020) How to prepare psychotherapists for interpreter-mediated therapy. *The Linguist* 59(5), 16-17.
- Costa, B., Lázaro-Gutiérrez, R., Rausch, T. (2020) "Self-care as an ethical responsibility. A pilot study on support provision for interpreters in human crises" *Translation and Interpreting Studies'* special issue on the ethics of non-professional translation and interpreting in public services and legal settings.: Vol 15.1. pp:36–56 <https://doi.org/10.1075/tis.20004.cos>
- Dewaele, J.-M., Costa, B., Rolland, L., & Cook, S.R. (2020). Interactions and mediation between multilingual clients and their psychotherapist. *Babylonia: The Journal of Language Teaching and Learning*, 2020(3), 64-68.
- Gil Casadomet, A. (2020). "Retrospectiva sintáctico-semántica del adjetivo francés II: de las gramáticas tradicionales a otros estudios contemporáneos", *Estudios Románicos* 29, pp. 209-222. ISSN: 0210-4911. Enlace: <https://revistas.um.es/estudiosromanicos/article/view/377941>
- Gil Casadomet, A. (2020). «Problématique dans la formalisation de la polarité des adjectifs négatifs dans le français contemporain», in Tordesillas, M. (ed.), *Recherches en linguistique française: des faces aux interfaces*. Zaragoza: Ediciones Pórtico, pp. 373-383. ISBN: 978-84-7956-197-0. Enlace: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7521021>
- Gil Casadomet, A. y Abraham, M. (2020). "Compte rendu de Sablayrolles, J.-F. (2019). *Comprendre la néologie. Conceptions, analyses, emplois*. Limoges: Éditions Lambert-Lucas, collection « La Lexicothèque », 305 p. ISBN : 978-2-35935-286-3", *Çédille*, 18, pp. 687-691. ISSN: 1699-4949. Enlace: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/1918>
- Rolland, L. Dewaele, J-M, Costa, B. (2020) Planning and conducting ethical interviews: power, language and emotions. Chapter in *The Routledge Handbook of Research Methods in Applied Linguistics*, 1st Edition. Edited by [Jim McKinley](#), [Heath Rose](#). Routledge
- Rolland, L., Costa, B., Dewaele, J.-M. (2020) Negotiating the language(s) for psychotherapy talk: A mixed methods study from the perspective of multilingual clients. *Counselling Psychotherapy Research*. 2020;00:1–11. <https://doi.org/10.1002/capr.12369>

- Ruiz-Cortés. E. (2020a). Legal-linguistic Analysis of EU Law and its Transpositions: A Useful Approach to Explore Harmonisation Problems? *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 74.
- Ruiz-Cortés. E. (2020b). To Translate or not To Translate: Narratives and Translation in the UK Home Office. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 13.
- Sanz Espinar, G., Gil, A., Marnet, B., Berlanga, L., Tordesillas, M., Sacha, G. y Pérez-Ruiz, S. (2020). «Students' performance in French subjects in the COVID-19 confinement», in García-Peñalvo, F. J. y García-Holgado, A. (eds.). *TEEM'20: Eighth International Conference on Technological Ecosystems for Enhancing Multiculturality*. Nueva York: Association for Computing Machinery Digital Library, pp. 853-858. ISBN: 978-1-4503-8850-4 . Enlace: <https://dl.acm.org/doi/10.1145/3434780.3436690>
- Sultan, M. (2020) «La competencia instrumental en la traducción médica español-árabe: Propuesta de un diccionario médico en línea», en TonosDigital, número 39 (II), julio 2020.
- Sultan, M. (2020) «La Covid-19 y su impacto en la investigación sobre la interpretación árabe-español. Artículo en árabe publicado en un libro colectivo titulado «Translation in the time of Corona: Covid19», Democratic. Publisher: Democratic Arabic Center for Strategic, Political and Economic Studies, Berlin, Germany. Disponible en: <https://democraticac.de/?p=68902>.

2019

- Gil Casadomet, A. (2019). "Herramientas digitales para la enseñanza y aprendizaje del francés del turismo como lengua de especialidad a estudiantes sinófonos en educación superior", in Domínguez, M.C. et al. (eds.). *Formación en competencias a lo largo de la vida y diversidad educativa. Actas del XXIV Congreso Internacional de Tecnologías para la Educación y el Conocimiento*, pp. 494-501. ISBN: 978-84-09-11714-7. Madrid: UNED. Enlace: <http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:424-Mlcacheiro-0001>
- Gil Casadomet, A. (2019). «El condicional en lengua francesa, ¿modo o tiempo?: retrospectiva sintáctico-semántica a través de estudios gramaticales desde la Antigüedad grecolatina hasta el siglo XX», in Fouchard, F., Hermoso Mellado-Damas, A., Marceteau Caballero, E., Viémon, M., Zerva, A. y Zilliox, A. (coords.). *La recherche en Études françaises : un éventail de possibilités*. Sevilla: Ediciones de la Universidad de Sevilla, pp. 533-542. ISBN-e: 978-84-472-2166-0. Enlace: <https://editorial.us.es/es/detalle-libro/720059/la-recherche-en-etudes-franaises-un-eventail-de-possibilites>
- Gil Casadomet, A. (2019). «Les *instructions sémantiques* dans la théorie une sémantique argumentative et énonciative», in Fouchard, F., Hermoso Mellado-Damas, A., Marceteau Caballero, E., Viémon, M., Zerva, A. y Zilliox, A. (coords.). *La recherche en Études françaises : un éventail de possibilités*. Sevilla: Ediciones de la Universidad de Sevilla, pp. 524-532.

ISBN-e: 978-84-472-2166-0. Enlace: <https://editorial.us.es/es/detalle-libro/720059/la-recherche-en-etudes-franaises-un-eventail-de-possibilites>

- Ruiz-Cortés. E. (2019a). Comparación de la traducción de recursos digitales en un procedimiento de extranjería en España y en el Reino Unido: un estudio de caso. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 71, 223-237.
- Ruiz-Cortés. E. (2019b). Language in Supranational and National Law-Making: The Case of Directives and their Transposition into National Law. *International Journal of Language and Law*, 8, 34-49.
- Sultan, M (2019). «La traducción médica (español-árabe): Aspectos lingüísticos, formativos y profesionales, en FITISPos International Journal, Vol. 6, n.º 1 (mayo, 2019), ISSN 2341-3778, págs. 269-280.
- Sultan, M. (2019) «La interpretación y la traducción sanitarias (español->árabe) en España: Statu quo y expectativas de futuro», en VII Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá (Eds. Guerrero Ortega, A. et al.), ISBN: 978-84-17729-448, págs. 161-173.
- Sultan, M. (2019) Book review: «Mohamed Saad, S. (coord.) (2018) Estudios de traductología árabe. Traducción del texto literario», Granada: Comares, en Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Vol. XLVII, diciembre 2019, págs. 303-309.
- Sultan, M. (2019) Book review: «VÁZQUEZ DE BENITO, Concepción y HERRERA, María Teresa (1989). Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos de la Edad Media y de la Modernidad. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, ISBN: 978-84-00-06996-4», en Panace@, Vol. XXI, número 50, 2019.

2018

- Costa, B. (2018) Why do their languages matter? *BACP Children, Young People & Families, June 2018*. Lutterworth:BACP
- Costa, B., Dewaele, J-M. (2018) The talking cure – building the core skills and the confidence of counsellors and psychotherapists to work effectively with multilingual patients through training and supervision. *Counselling and Psychotherapy Research*. 2018; 00:1–10. <https://doi.org/10.1002/capr.12187>
- Gil Casadomet, A. (2018). “Contributions à une sémantique argumentative et énonciative: adjectifs qualificatifs neutres et adjectifs qualificatifs extrêmes”, *Anales de Filología Francesa* 26, pp. 111-131. ISSN: 0213-2958. Enlace: <https://revistas.um.es/analesff/article/view/analesff.26.1.352351/253781>
- Gil Casadomet, A. (2018). “Retrospectiva sintáctico-semántica del adjetivo francés I: de la Antigüedad a las gramáticas tradicionales”, *Estudios Románicos* 27, pp. 185-195. ISSN: 0210-4911. Enlace: <https://revistas.um.es/estudiosromanicos/article/view/346621/250701>

- Marnet, B., Gil Casadomet, A. y Creuzé, A. (2018). "Avant-propos", *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses* 33(2), Número especial: Le numérique en classe de français, pp. 117-119. ISSN-e: 1989-8193. Enlace: <https://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/view/62057/4564456548444>
- Sultan, M. (2018) Book review: «Mustapha Taibi. (Ed.). 2016. New Insights into Arabic Translation and Interpreting», en *FITISPos International Journal*, Vol. 5, n.º 1 (mayo, 2018), ISSN 2341-3778, págs. 138-140.